



LGT Victor HUGO  
GAILLAC



## 合作协议

# CONVENTION DE PARTENARIAT

entre

法方：法国盖雅科维克多·雨果高级中学

地址：法国盖雅科维克多·雨果路 41 号，邮编 81600

法国盖雅科维克多·雨果高中隶属法国南部比利牛斯大区图卢兹教育厅，系法国教育部普通高中和第三产业技术高中，校长是日耳曼·莫贝先生。中文教学根据法国教育部的规划已经纳入学校教学计划。

d'un côté

Le lycée Victor Hugo de Gaillac 81600 France, lycée général et technologique tertiaire de l'académie de Toulouse, région Midi-Pyrénées, représenté par son Proviseur Germain Maubert, exerçant conformément au règlement de son établissement dans lequel est enseignée la langue chinoise,

et

中方：杭州国泰外语艺术学校

地址：中国杭州市江干区景芳五区景湘路 8 号，邮政 310020

杭州国泰外语艺术学校校长为张晓莺女士。法语教学根据中国教育部规定已纳入学校教育计划。

de l'autre côté

Le lycée Hangzhou Guotai Foreign Language and Art School, 8 Jingxiang Rd, Jianggan, Hangzhou, Zhejiang, Chine, par son proviseur Zhang Xiaoying, exerçant conformément au règlement de son établissement dans lequel est enseignée la langue française.

为了更好地加强交流与合作，根据双方的意愿，经双方友好协商，达成如下协议：

expriment leur volonté commune de mettre en œuvre un partenariat et signent cette convention qui inclut les articles suivants :

#### 第四：良好合作的发展显然需要建立两所中学之间的姊妹学校关系

-维克多·雨果中学负责组织接待来访的中方老师及学生，住宿安排在法国家庭和/或学校学生宿舍，并担负在图卢兹接机、之后的住宿、交通和文化、教学等项目。（补充协议）

-杭州国泰外语艺术学校负责组织接待来访的中方老师及学生，住宿安排在中国家庭和/或学校学生宿舍，并担负在杭州接机、之后的住宿、交通和文化、教学等项目。（补充协议）

- 交流访问日期及老师学生的访问人数由双方学校共同商定。

#### Article 4 : le partenariat se développera en vue notamment de réaliser un jumelage entre les deux lycées

- le lycée Victor Hugo de Gaillac s'engage à accueillir en famille et/ou à l'internat un groupe d'élèves chinois et leurs accompagnateurs, en prenant en charge dès l'arrivée sur Toulouse l'hébergement, les transports et programme culturel et pédagogique (Avenant)
- Le lycée Hangzhou Guotai Foreign Language and Art School, s'engage à accueillir en famille ou/et en internat un groupe d'élèves français et leurs accompagnateurs en prenant en charge dès l'arrivée Hangzhou l'hébergement, les transports et programme culturel et pédagogique (Avenant)
- Les dates des échanges ainsi que le nombre d'élèves concernés seront fixés après concertation entre les deux établissements.

#### 第五：协议期限

本协议自签字之日起生效，

-除非需要修改或终止协议，需提前至少 30 天提出，否则此协议每年自动顺延。

-补充协议每年要重新修订，要注明下一学年的教学交流活动安排。

#### Article 5 : durée d 'application

Cette convention est effective à partir de la date de la signature.

-la présente convention est prolongée chaque année en l'état par tacite reconduction, sauf modification à réaliser sous forme écrite ou en vue d'y mettre fin, au moins trente jours avant la date limite.

-chaque année un avenant sera rédigé par les signataires précisant les thèmes retenus et les activités engagées pour l'année scolaire suivante.

## 协议内容

### Contexte

加强双方学校在语言教学和其他相关科目学习方面的老师及学生之间相互沟通与交流。语言文化教学交流活动将遵照相关补充协议执行。

Des contacts de lycée à lycée et des échanges linguistiques d'élèves et de personnels auront lieu selon les modalités fixées dans l'avenant.

### 第一 交流协议的目的

双方中学要互帮互助，寻求对方友好学校语言教学发展：维克多·雨果高中在中文教学上的发展，杭州国泰外语艺术学校的在法语教学上的发展。同时双方中学要帮助其对方友好学校开展其文化的推广。

### Article 1 : objet de la convention

Chaque lycée cherchera à développer l'enseignement de la langue de l'autre, la langue chinoise pour le lycée de Gaillac, la langue française pour le lycée Hangzhou Guotai Foreign Language and Art School, de Hangzhou.

Chaque lycée s'emploiera à faciliter l'accès à la culture de l'autre.

### 第二：友好合作关系的有效运行

- 双方中学教师与学生共同参与教学与研究
- 双方学校确保经常性的沟通交流
- 双方学校确保财政力量支持交流活动顺利进行

### Article 2 : le partenariat sera mis en œuvre par

- une réflexion pédagogique des recherches effectuées dans chaque lycée impliqué, par les élèves et les professeurs.
- une communication régulière entre les établissements.
- un financement assuré dans le cadre des réglementations en vigueur dans chaque établissement.

第三：把相关的感兴趣的课题纳入双方中学教学计划的一部分，相关的具体内容见每一年的补充协议

Article 3 : des thèmes d'étude s'intégreront dans les activités pédagogiques de chaque lycée et seront précisés dans l'avenant annuel.

第六：其他

-对于本协议的任何修改或补充，需书面形式并由双方中学共同签字。

Article 6 : autre

-Toute modification des présents articles nécessite l'accord des deux parties ainsi qu'une nouvelle signature des chefs d'établissement concernés.

杭州国泰外语艺术学校

盖雅科维克多·雨果中学

法人代表：张晓莺校长  
签字及日期：

法人代表：日耳曼·普贝校长  
签字及日期：

Le lycée Hangzhou Guotai Foreign Language and Art School  
Province de Zhejiang, R.P.Chine  
représenté par son chef d'établissement  
Zhang Xiaoying, Proviseur

Lycée Victor Hugo de Gaillac

Académie de Toulouse, France  
représenté par son chef d'établissement  
G Maubert, Proviseur

Date :  
Signature

Date :  
Signature

